



VetPen®

Automatic Insulin Delivery Pen for Animal Use only

VetPen® is only for use with
2.7 ml Caninsulin® cartridges

VetPen® is available in two versions: VetPen 8, which delivers 0.5 to 8 units per injection, and VetPen 16, which delivers 1 to 16 units per injection.

COMPONENTS

1. Dose selector
2. Pen body
3. Release button
4. Internal plunger
5. Cartridge holder
6. Pen cap
7. Dose selector adapter
8. Release button extension
9. Pen needle and protective caps (inner and outer)
10. Cartridge plunger
11. Caninsulin cartridge (not included)
12. Needle remover

PEN NEEDLES

The insulin pen comes with specially lubricated 29G/12 mm VetPen needles. Sterility is guaranteed for 5 years from the date of sterilization if the package seal is undamaged. The insulin pen should be used solely with 29G/12 mm pen needles.

How to Use VetPen®

**PLEASE CONSULT YOUR VETERINARY SURGEON
AND FOLLOW THESE STEP-BY-STEP INSTRUCTIONS
CAREFULLY BEFORE USING VETPEN.**

- Failure to follow these instructions may result in an inaccurate dose.
- VetPen should only be used with Caninsulin 2.7 ml cartridges.

Loading a cartridge

- A. Prior to loading, turn the insulin cartridge up and down at least 10 times until the insulin appears uniformly milky. Do not use if there are agglomerates in the insulin after mixing thoroughly.

- B. Pull off the pen cap and unscrew the pen body from the cartridge holder.
- C. Check to ensure that the internal plunger is fully retracted. If the internal plunger is extended, please refer to step M to see how to wind it back in.
- D. Load the insulin cartridge into the cartridge holder by inserting the metal cap in first.
- E. Screw the cartridge holder and pen body gently but firmly together.

Priming the insulin pen

IMPORTANT: Steps F to H must be followed before each injection.

- F. Peel the protective film from a new pen needle. Screw the pen needle straight onto the cartridge holder. Remove the outer protective needle cap from the pen needle.

Replace the pen cap onto the insulin pen. Turn the pen up and down at least 10 times.

- G. It is important to remove any air from the cartridge (prime the pen) before use to avoid injection of air and to ensure proper dosing. Dial 1 unit on the dose selector. Remove the pen cap and the inner protective needle cap.**

- H. Position the pen carefully with the needle pointing vertically upwards. Tap the cartridge gently with your finger a few times to push any air bubbles to the top of the cartridge. Push the release button and keep it pushed towards the needle until the start line (—) on the dose selector returns to the arrow (►) on the pen body (►—).

A small amount of insulin may appear at the needle tip before the pen is fully primed i.e. before all air has been fully removed. Repeat steps G and H (may need to be repeated several times) until insulin actively drips or squirts out of the needle tip. Confirm that the pen is fully primed by ensuring that no air is visible in the cartridge window during inversion. The insulin pen is now primed and ready for use.

If the start line (—) on the dose selector does not return to the arrow (►) on the pen body, please refer to the 'Priming Advice'.

Priming Advice

If the dose selector does not return to the start line, and no insulin has been expelled, this may indicate one of two possibilities.

- 1) The pen needle that you are using may be blocked. Remove the pen needle currently attached to the pen and replace it with a new one. Then return to steps G and H.
- 2) If the line still does not return to the arrow, the cartridge plunger may require releasing. If so:
 - a. Replace the outer protective cap onto the needle.
 - b. Unscrew the cartridge holder.
 - c. Slide the release button towards the internal plunger and hold in place until the start line on the dose selector returns to the arrow on the body.

- d. Dial up 2 units on the dose selector without screwing the insulin pen back together and simply push and hold down the release button towards the internal plunger until the start line on the dose selector returns to the arrow on the body.
- e. Without rewinding the internal plunger, screw the cartridge holder and body firmly together. This will release the cartridge plunger and expel some of the insulin. However, the insulin pen is **not** yet fully primed.
- f. Holding the device upright, repeat steps G – H until the device is fully primed.

Injecting the dose into your pet

- I. Make sure the arrow (▶) on the pen body points to the start line (—) on the dose selector.

Dial up the number of units required per your veterinary surgeon's direction. (The dose shown in photographs 'I' on the cover pages of this leaflet is only an example. Your veterinary surgeon will tell you the recommended dose for your dog or cat.)

Never attempt to forcefully dial back the dose selector, as doing so may damage the insulin pen and result in inaccurate dosing.

If at any time you select too high a dose, the incorrect dose should not be injected into your pet. The incorrect dose should be completely expelled and discarded appropriately (for example, into the sink). Select the correct dose prescribed by your veterinary surgeon. Before injecting, make sure that the arrow (▶) on the pen body points towards the correct number of units on the dose selector.

- J. The site and method of injection should be performed as directed by your veterinary surgeon. The injection should be performed subcutaneously, 2 to 5 cm (¾ to 2 in) from the dorsal midline, varying from behind the scapulae (shoulder) to the mid-lumbar region (mid-back) and alternating sides. After inserting the needle, push the release button towards the pen needle and keep it pushed down until the start line on the dose selector returns to the arrow on the pen body (▶—).

Releasing the button prematurely will result in incomplete delivery of the dose.

After the start line on the dose selector returns to the arrow on the pen body (▶—), **wait for a minimum of 5 seconds** before removing the needle from the skin.

If your pet dislodges the needle, or it is removed before at least 5 seconds has elapsed, do not attempt to re-dose. Wait and give your pet its usual dose at the next injection.

If the dose selector stops before the start line on the dose selector returns to the arrow on the pen body (▶—), this indicates that your pet has not received a full dose. If a partial dose has been administered, do not attempt to re-dose. Wait and give your pet its usual dose at the next injection.

If, on withdrawal of the VetPen needle from the skin, insulin actively drips or squirts out of the needle, it is possible that a partial dose has been administered. Do not attempt to re-dose. Wait and give your pet its usual dose at the next injection. Check that the VetPen has been primed correctly. If insulin actively drips or squirts out of the needle after two consecutive injections, contact your veterinary surgeon for further advice on how to prime and use the VetPen.

Removing the needle

- K. Remove the needle by inserting it in the removal device and unscrewing it. Press the blue tip on the device to release the needle. Always check that your pen needle has been removed.

Replace the pen cap onto the insulin pen. Dispose of used pen needles carefully in accordance with the advice given by your veterinary surgeon or local regulations.

Changing the cartridge

- L. Before changing the cartridge, always make sure that the pen needle has been removed to prevent accidental injury. Then unscrew the cartridge holder from the pen body and remove the cartridge.
- M. Rewind the internal plunger by holding the white lower part of the pen body between the thumb and finger. Turn the pen body until the internal plunger is fully retracted. Then return to step A to load the next cartridge.

Note: If the internal plunger is rewound incorrectly it can damage the VetPen.

SAFETY PRECAUTIONS

- **VETPEN SHOULD BE USED ONLY AFTER CONSULTATION WITH YOUR VETERINARY SURGEON.**
- Please refer to the Caninsulin cartridge package insert for relevant storage conditions for the insulin prior to and during use.
- Always ensure that VetPen has been fully primed in accordance with the instructions detailed in steps G and H. Failure to follow the exact priming procedures could result in an inaccurate dose being delivered.
- To avoid potential damage to the VetPen, never dial a dose and push the release button without a cartridge in the cartridge holder.
- A new needle should be used for each injection.
- The needle should be removed with the needle remover and safely disposed of immediately after each injection. If the needle is left on it may become blocked and affect the dose delivered.
- Consult your veterinary surgeon should you encounter difficulty in injecting your pet or should your pet display any changes in behaviour or clinical condition.

Storage and Cleaning

VetPen should always be stored or carried with the needle removed, and the pen cap on. To clean VetPen, wipe with a damp cloth. Do not immerse in water.

PEN NEEDLES

- VetPen comes with specially lubricated 29G/12 mm VetPen needles. Sterility is guaranteed for 5 years from the date of sterilization if the package seal is undamaged
- VetPen should always be used with 29G/12 mm VetPen needles.



VetPen®

Stylo Automatique Injecteur d'Insuline réservé exclusivement à usage vétérinaire

VetPen® s'utilise uniquement avec des cartouches de Caninsulin® de 2,7 ml.

VetPen® est disponible en deux présentations : VetPen® 8 délivre 0,5 à 8 unités par injection et VetPen® 16 délivre 1 à 16 unités par injection.

Composants

1. Sélecteur de dosage
2. Corps du stylo
3. Bouton déclencheur
4. Piston interne
5. Porte-cartouche
6. Capuchon
7. Adaptateur du sélecteur de dosage
8. Extension du bouton déclencheur
9. Aiguille et capuchons de protection (interne et externe)
10. Piston de la cartouche
11. Cartouche (non incluse)
12. Extracteur d'aiguille

Aiguilles pour stylo

Le stylo à insuline est fourni avec des aiguilles 29G/12 mm VetPen® lubrifiées. L'asepsie est garantie 5 ans à partir de la date de stérilisation à condition que le joint de l'emballage ne soit pas endommagé. Le stylo à insuline sera utilisé uniquement avec des aiguilles 29G/12 mm.

Comment utiliser VetPen®

VEUILLEZ CONSULTER VOTRE VÉTÉRINAIRE ET SUIVRE LES INSTRUCTIONS PAS-A-PAS AVANT L'UTILISATION DE VETPEN®

Le non-respect des instructions peut amener à une dose imprécise.

VetPen s'utilise uniquement avec des cartouches de Caninsulin de 2,7 ml.

Chargement d'une cartouche

- A. Avant tout chargement, retourner la cartouche de haut en bas au moins dix fois jusqu'à ce que l'insuline devienne laiteuse. Ne pas utiliser l'insuline si des particules subsistent après l'avoir mélangée vigoureusement.
- B. Oter le capuchon du corps du stylo et dévisser le stylo du support de la cartouche.

- C. S'assurer que le piston interne soit totalement retiré. Si le piston interne est étendu, se référer à l'étape M pour voir comment le retirer.
- D. Charger la cartouche d'insuline dans le support de cartouche en insérant d'abord le capuchon de métal.
- E. Visser doucement mais fermement ensemble le support de la cartouche et le corps du stylo.

Préparation du stylo à insuline

IMPORTANT : les étapes F et H doivent être suivies avant chaque injection.

- F. Oter le film protecteur de la nouvelle aiguille du stylo. Visser l'aiguille directement sur le support de la cartouche. Enlever le capuchon de protection externe de l'aiguille du stylo.

Replacer le capuchon du stylo sur le stylo à insuline. Retourner la cartouche de haut en bas au moins 10 fois.

- G. **Il est important d'enlever l'air de la cartouche (amorcer le stylo) avant son utilisation pour éviter une injection d'air et garantir un dosage correct.** Sélectionner 1 unité du sélecteur de dose. Oter le capuchon du stylo et le capuchon intérieur de protection de l'aiguille.
- H. Positionner soigneusement le stylo avec l'aiguille pointant verticalement vers le haut. Tapotez légèrement la cartouche avec le doigt quelques fois pour évacuer d'éventuelles bulles d'air au sommet de la cartouche. Appuyez et maintenez le bouton déclencheur vers l'aiguille jusqu'à la ligne de départ (—) jusqu'à ce que le sélecteur de dosage revienne à la flèche (►) sur le corps du stylo (►—).

Une petite quantité d'insuline peut apparaître à la pointe de l'aiguille avant que le stylo soit complètement amorcé, i.e. avant que tout l'air est été complètement enlevé. Répétez les étapes G et H (peut-être plusieurs fois) jusqu'à ce que l'insuline s'écoule activement sur la pointe de l'aiguille. Vérifiez que le stylo soit complètement amorcé en vous assurant qu'il n'y a pas d'air visible dans la fenêtre de la cartouche lors de l'inversion. Le stylo à insuline est maintenant amorcé et prêt à l'emploi.

Si la ligne de départ (—) sur le sélecteur de dosage ne retourne pas vers la flèche (►) sur le corps du stylo, veuillez vous référer aux conseils d'amorçage.

Conseil d'amorçage

Si le sélecteur de dose ne revient pas à la ligne de départ, et qu'il n'y a pas d'insuline d'expulsé, cela peut venir d'une des deux possibilités :

- 1) L'aiguille de stylo que vous utilisez est peut être bloquée. Retirer l'aiguille du stylo et la remplacer par une nouvelle. Retourner aux étapes G et H.
- 2) Si la ligne ne revient toujours pas sur la flèche, le piston de la cartouche peut exiger une libération. Si c'est le cas :
 - a. Replacer le capuchon protecteur extérieur sur l'aiguille.
 - b. Dévissez le support de la cartouche.
 - c. Faites glisser le bouton déclencheur vers le piston interne et maintenir jusqu'à ce que la ligne de départ sur le sélecteur de dose revienne à la flèche sur le corps du stylo.
 - d. Sélectionner 2 unités sur le sélecteur de dose sans visser le stylo à insuline et il suffit d'appuyer et maintenir enfoncé le bouton déclencheur vers le piston interne jusqu'à ce que la ligne départ sur le sélecteur de dose revienne à la flèche sur le corps du stylo.
 - e. Sans remonter le piston interne, visser le support et le corps de la cartouche fermement ensemble. Ceci va libérer le piston de la cartouche et expulser une partie

de l'insuline. Sinon le stylo à insuline n'est **pas** encore complètement amorcé.

- f. Tenir le stylo en position verticale, répéter les étapes G et H jusqu'à ce que le dispositif soit complètement amorcé.

Injection de la dose chez votre animal de compagnie

- I. Assurez-vous que la flèche (►) sur le corps du stylo pointe sur la ligne de départ (—) sur le sélecteur de dose.

Choisissez le nombre d'unités nécessaires prescrites par votre vétérinaire. (La dose montrée sur la photo 'I' de la page de couverture de cette notice n'est qu'un exemple. Votre vétérinaire vous indiquera la dose recommandée pour votre chien ou votre chat.)

Ne tentez jamais d'inverser avec force le sélecteur de dose; ceci pourrait endommager le stylo à insuline et délivrer un dosage incorrect.

Si vous sélectionnez un surdosage trop important, la dose incorrecte ne doit pas être injectée à votre animal de compagnie. La dose incorrecte devrait être complètement éliminée de façon appropriée (par exemple dans un évier). Sélectionnez le dosage correct prescrit par votre vétérinaire. Avant d'injecter, assurez-vous que la flèche (►) sur le corps du stylo pointe vers le nombre exact d'unités sur le sélecteur de dosage.

- J. Le site et la méthode d'injection doivent être effectués comme indiqué par votre vétérinaire. L'injection doit être sous-cutanée, de 2 à 5 cm de la ligne médiane dorsale, variant de l'arrière des omoplates (épaule) à la région lombaire (au milieu du dos) et en alternant de gauche à droite. Après insertion de l'aiguille, enfoncez le bouchon déclencheur vers l'aiguille et tenez le enfoncé jusqu'à ce que la ligne de départ du sélecteur de dosage revienne vers la flèche sur le corps du stylo (►—).

Relâcher le bouton prématurément entraînerait une administration incomplète de la dose.

Après que la ligne de départ sur le sélecteur de dosage soit revenu à la flèche sur le corps du stylo (►—) **attendre un minimum de 5 secondes** avant de retirer l'aiguille de la peau.

Si votre animal déloge l'aiguille, ou si elle est retirée avant au moins 5 secondes, ne tentez pas de doser à nouveau. Attendez et donnez à votre animal sa dose habituelle à la prochaine injection.

Si le sélecteur de dosage s'arrête avant que la ligne de départ revienne sur la flèche sur le corps du stylo (►—), cela signifie que votre animal n'a pas reçu la dose complète. Si seulement une dose partielle a été administrée, ne tentez pas de doser à nouveau. Attendez et donnez à votre animal sa dose habituelle à la prochaine injection.

Si, lors du retrait de l'aiguille VetPen de la peau, de l'insuline s'égoutte activement de l'aiguille, il est possible qu'une dose partielle ait été administrée. Ne tentez pas de doser à nouveau. Attendez et donnez à votre animal sa dose habituelle à la prochaine injection. Vérifiez que le VetPen a été amorcé correctement. Si de l'insuline s'égoutte activement de l'aiguille après deux injections consécutives, contactez votre vétérinaire pour obtenir des conseils sur l'amorçage et l'utilisation du VetPen.

Retrait de l'aiguille

- K. Retirez l'aiguille en l'insérant dans l'extracteur d'aiguilles et dévissez-la. Appuyez sur le bouton bleu de l'appareil pour libérer l'aiguille. Vérifiez toujours que l'aiguille a été retirée.

Remettez le capuchon du stylo sur le stylo à insuline.
Éliminez avec précaution les aiguilles utilisées suivant les conseils de votre vétérinaire ou des directives locales.

Changement de cartouche

- L.** Avant de changer de cartouche, il faut toujours vérifier que l'aiguille du stylo soit enlevée pour éviter toute blessure accidentelle. Puis dévissez le porte-cartouche du corps du stylo et retirez la cartouche.
- M.** Rembobinez le piston interne en tenant la partie blanche inférieure du stylo entre le pouce et l'index. Tournez le stylo jusqu'à ce que le piston interne soit complètement rétracté. Puis retournez à l'étape A pour charger la nouvelle cartouche.

Note : Le VetPen® peut être endommagé si le piston interne n'est pas rembobiné correctement.

CONSIGNES DE SECURITE

- **VETPEN DOIT ETRE UTILISE UNIQUEMENT APRES CONSULTATION DE VOTRE VETERINAIRE.**
- Veuillez vous référer à la notice de l'emballage de la cartouche de Caninsulin pour les conditions de stockage de l'insuline avant et pendant son utilisation.
- Toujours s'assurer que le VetPen® soit amorcé conformément aux instructions mentionnées aux étapes G et H. Le non-respect des procédures d'amorce peut entraîner la délivrance d'une dose incorrecte.
- Afin d'éviter toute détérioration de VetPen®, ne jamais sélectionner la dose d'insuline et pousser le bouton déclencheur sans cartouche dans le porte-cartouche.
- Une aiguille neuve doit être utilisée pour chaque injection.
- L'aiguille doit être retirée avec l'extracteur d'aiguille et éliminée avec précaution immédiatement après chaque injection. Si l'aiguille reste dans le stylo, elle peut se bloquer et affecter la dose délivrée.
- Consulter votre vétérinaire si vous rencontrez des difficultés lors des injections à votre animal ou si votre animal présente tout changement de comportement ou état clinique.

Stockage et nettoyage

VetPen® doit toujours être stocké ou transporté sans aiguille et avec le capuchon sur le stylo. Pour nettoyer VetPen®, essuyez-le avec un chiffon propre et humide. Ne pas le plonger dans l'eau.

AIGUILLES DU STYLO

- VetPen est livré avec des aiguilles lubrifiées spéciales 29G/12 mm. La stérilité est garantie pendant 5 ans à partir de la date de stérilisation si l'emballage n'est pas endommagé.
- VetPen doit toujours être utilisé avec les aiguilles VetPen 29G/12 mm.

VetPen® et Caninsulin® sont des marques déposées d'Intervet International B.V.



VetPen®

VetPen® Automatischer Insulin Pen – nur für Tiere

Der VetPen ist nur zur Anwendung mit den 2,7 ml Caninsulin®-Patronen geeignet.

Der VetPen ist in 2 Ausführungen erhältlich: VetPen 8 (injiziert 0,5 bis 8 I.E. pro Injektion) und VetPen 16 (injiziert 1 bis 16 I.E. pro Injektion).

Bestandteile

1. Dosierrad
2. Pengehäuse
3. Auslöseknopf
4. Innerer Stempel
5. Patronenhalter
6. Äußere Schutzkappe
7. Adapter für das Dosierrad
8. Aufsatz für Auslöseknopf
9. Pen-Nadel und Schutzkappen (innere und äußere)
10. Patronenstempel
11. Caninsulin Patrone (nicht enthalten)
12. Nadelabzieher

Pen-Nadeln

Der Insulin-Pen wird mit speziell beschichteten 29G/12 mm VetPen-Nadeln geliefert. Ab dem Datum der Sterilisation ist die Sterilität für 5 Jahre gewährleistet, sofern die Verpackung nicht beschädigt ist. Der Insulin-Pen sollte nur mit 29G/12 mm Pen-Nadeln verwendet werden.

Wie wird der VetPen angewandt?

BITTE LESEN SIE DIESE DETAILLIERTE ANWEISUNG SORGFÄLTIG VOR DER ANWENDUNG DES VETPEN.

Abweichungen von dieser Anweisung können zu Dosierfehlern führen.

Der VetPen darf nur mit den 2,7 ml Caninsulin®-Patronen eingesetzt werden.

Einsetzen einer Patrone

- A. Die Insulin-Patrone vor dem Einsetzen mindestens 10mal kräftig schütteln, bis die Injektionssuspension homogen und gleichmäßig milchig erscheint. Das Produkt nicht anwenden, wenn sichtbare Agglomerate auch nach kräftigem Schütteln bestehen bleiben.

- B. Die äußere Schutzkappe vom Pen abziehen und den Patronenhalter vom Pengehäuse abschrauben.
- C. Überprüfen Sie, ob der innere Stempel vollständig zurückgezogen ist. Sollte er ausgefahren sein, fahren Sie mit Schritt M fort, um den Stempel zurückzuziehen.
- D. Führen Sie die Insulin-Patrone mit der Metallkappe voraus in den Patronenhalter ein.
- E. Schrauben Sie den Patronenhalter und das Pengehäuse fest zusammen.

Vorbereitung des Insulin-Pens

Die Schritte F bis H müssen vor jeder Injektion durchgeführt werden.

- F. Die Schutzfolie von einer neuen Pen-Nadel abziehen. Die Pen-Nadel gerade auf den Patronenhalter schrauben. Die äußere Schutzkappe von der Pen-Nadel abziehen.

Die äußere Schutzkappe des Insulin-Pens aufsetzen. Den Pen mindestens 10mal auf und ab bewegen.
- G. **Es ist wichtig, vor der Anwendung die Luft aus der Patrone zu entfernen (Vorbereitung des Insulin-Pens), um die Injektion von Luft zu vermeiden und eine korrekte Dosierung sicherzustellen. Wählen Sie eine Einheit am Dosierrad. Ziehen Sie die äußere Pen-Schutzkappe und die innere Nadelschutzkappe ab.**
- H. Richten Sie den Pen vorsichtig mit der Nadelspitze I nach oben aus. Klopfen Sie mehrmals mit dem Finger an die Patrone, damit möglicherweise vorhandene Luftblasen nach oben steigen. Ziehen Sie den Auslöseknopf in Richtung der Nadel bis der Pfeil (►) am Pengehäuse auf die Startmarkierung (–) am Dosierrad zeigt und halten Sie ihn dort.

Eine kleine Menge Insulin kann möglicherweise an der Nadelspitze austreten bevor der VetPen vollständig vorbereitet bzw. entlüftet ist. Wiederholen Sie die Schritte G und H bis Insulin aus der Nadelspitze aktiv austritt oder spritzt. Stellen Sie sicher, dass der Insulin-Pen nun einsatzbereit ist, indem Sie prüfen, ob die große Luftblase im Sichtfenster bei Drehung des VetPens nicht mehr sichtbar ist. Der Insulin-Pen ist nun vollständig vorbereitet bzw. entlüftet und einsatzbereit.

Wenn die Startmarkierung (–) am Dosierrad nicht zum Pfeil (►) am Pengehäuse zurückgeht, befolgen Sie bitte die Hinweise zum Funktionstest.

Hinweise zum Funktionstest

Wenn das Dosierrad nicht zur Markierung zurückkehrt und kein Insulin ausgetreten ist, kann dies 2 mögliche Ursachen haben:

1. Die verwendete Pen-Nadel kann verstopft sein.
Entfernen Sie die verwendete Nadel und ersetzen Sie diese durch eine neue. Führen Sie dann die Schritte G und H aus.
2. Der Stempel in der Patrone könnte verklemmt sein. In diesem Fall:
 - A. Setzen Sie die äußere Schutzkappe auf die Nadel.
 - B. Schrauben Sie den Patronenhalter ab.
 - C. Schieben Sie den Auslöseknopf in Richtung des inneren Stempels und halten Sie ihn bis die Markierung am Dosierrad zum Pfeil auf dem Pengehäuse zurückläuft.

- D. Stellen Sie 2 Einheiten am Dosierrad ein ohne den inneren Stempel zurückzudrehen. Drücken Sie einfach den Auslöseknopf und halten Sie ihn gegen den inneren Stempel gedrückt bis die Markierung am Dosierrad zum Pfeil auf dem Pengehäuse zurückläuft.
- E. Schrauben Sie den Patronenhalter und das Pengehäuse fest zusammen ohne den inneren Stempel zuvor zurückgeschraubt zu haben. Dies wird den Stempel in der Patrone lösen und etwas Insulin freisetzen. Der VetPen ist damit aber noch **nicht** für den Einsatz vorbereitet.
- F. Halten Sie den VetPen aufrecht und wiederholen Sie die Schritte G bis H, bis der VetPen vollständig vorbereitet bzw. entlüftet ist.

Injektion einer Dosis in das Tier

I. Stellen Sie sicher, dass der Pfeil (►) am Pengehäuse auf die Startmarkierung (—) am Dosierrad zeigt.

Wählen Sie die Anzahl Einheiten, die Sie Ihrem Tier verabreichen müssen. (Die Dosis in dieser Abbildung ist nur ein Beispiel. Ihr Tierarzt wird mit Ihnen die empfohlene Dosis für Ihren Hund oder Ihre Katze besprechen.)

Versuchen Sie nie das Dosierrad mit Gewalt zurückzudrehen, da dies den Insulin-Pen beschädigen und zu Fehldosierungen führen kann.

Wenn Sie die Dosierung zu hoch eingestellt haben, sollte die falsche Dosis vollständig an geeigneter Stelle verworfen werden und die benötigte Dosis neu eingestellt werden. Stellen Sie vor der Injektion sicher, dass der Pfeil (►) am Pengehäuse auf die korrekte Anzahl Einheiten am Dosierrad zeigt.

J. Die Injektion sollte subkutan erfolgen, 2 bis 5 cm von der Rückenlinie entfernt und variierend im Bereich unterhalb des Schulterblattes bis zur Lende. Stechen Sie die Nadel mit der von Ihrem Tierarzt empfohlenen Injektionstechnik ein, drücken Sie den Auslöseknopf in Richtung der Pen-Nadel und halten Sie den Pen in Stellung bis die Markierung am Dosierrad zum Pfeil am Pengehäuse zurückgekehrt ist (►—).

Ein vorzeitiges Loslassen des Auslöseknopfes führt zu einer unvollständigen Verabreichung der vorgesehenen Dosis.

Warten Sie **mindestens 5 Sekunden** nachdem die Markierung am Dosierrad zum Pfeil am Pengehäuse zurückgekehrt ist (►—), bevor Sie die Nadel aus der Haut ziehen.

Wenn das Dosierrad anhält, bevor die Markierung am Dosierrad (—) zum Pfeil am Pengehäuse (►) zurückgekehrt ist, hat Ihr Haustier nicht die volle Dosis erhalten. Sollte nur ein Teil der Dosis verabreicht worden sein, versuchen Sie nicht nachzudosieren. Warten Sie ab und verabreichen Sie Ihrem Tier mit der nächsten Injektion seine übliche Dosis.

Wenn die Nadel zu früh aus der Haut heraus gezogen wird, sind möglicherweise noch kleine Insulintröpfchen an der Nadel zu beobachten, die als Hinweis auf eine mögliche Unterdosierung interpretiert werden können. Versuchen Sie in diesem Fall nicht nachzudosieren. Warten Sie ab und verabreichen Sie Ihrem Tier mit der nächsten Injektion seine übliche Dosis.

Entfernen der Nadel

K. Entfernen Sie die Nadel vom Insulin-Pen durch Einführen in den Nadelabzieher mit dem sie abgeschraubt wird. Drücken Sie den blauen Knopf am Abzieher, um die Nadel freizugeben. Versichern Sie sich immer, dass die Nadel vom Abzieher entfernt wurde.

Setzen Sie die äußere Schutzkappe wieder auf den Insulin-Pen. Entsorgen Sie gebrauchte Pen-Nadeln sorgfältig in Übereinstimmung mit den Anweisungen Ihres Tierarztes und den nationalen Vorschriften.

Wechseln der Patronen

- L. Vor dem Wechsel der Patrone immer sicherstellen, dass die Pen-Nadel entfernt wurde, um versehentliche Selbstinjektionen zu vermeiden. Danach den Patronenhalter vom Pengehäuse abschrauben und die Patrone herausnehmen.
- M. Zurückdrehen des inneren Stempels: Halten Sie den weißen hinteren Teil des Pengehäuses zwischen Daumen und Zeigefinger. Drehen Sie das Pengehäuse bis der innere Stempel vollständig zurückgezogen ist. Zur Beladung mit der nächsten Patrone befolgen Sie die Anweisungen in Schritt A.

Beachten Sie: Wenn der innere Stempel nicht korrekt zurückgedreht wurde, kann dies den VetPen beschädigen.

Vorsichtsmaßnahmen

- **DER VETPEN SOLLTE NUR NACH BERATUNG DURCH IHREN TIERARZT VERWENDET WERDEN.**
- Bitte beachten Sie die Gebrauchsanweisung der Caninsulin-Patronen hinsichtlich der zutreffenden Lagerungsbedingungen für das Insulin vor und während der Anwendung.
- Stellen Sie stets sicher, dass der VetPen gemäß den Anweisungen in Schritt G und H vorbereitet wurde. Eine unsachgemäße Vorbereitung des Pens könnte zu einer Fehldosierung führen.
- Zur Vermeidung möglicher Beschädigungen des VetPen, niemals eine Dosis einstellen und auslösen, wenn keine Patrone in den Patronenhalter eingesetzt ist.
- Für jede Injektion sollte eine neue Nadel verwendet werden.
- Die Nadel sollte sofort nach einer Injektion mit dem Nadelabzieher entfernt und sicher entsorgt werden. Wenn die Nadel nicht abgezogen wird, könnte sie verstopfen und die Dosiergenauigkeit beeinflussen.
- Fragen Sie Ihren Tierarzt, wenn Sie Schwierigkeiten bei der Injektion von Caninsulin haben oder Ihr Haustier Veränderungen im Verhalten oder im Allgemeinzustand zeigt.

Aufbewahrung und Reinigung

Der VetPen sollte immer ohne Nadel und mit aufgeschraubter äußerer Schutzkappe aufbewahrt oder transportiert werden. Zum Reinigen mit einem feuchten Lappen abwischen. Nicht mit Wasser spülen.

Pen-Nadeln

- Der VetPen wird mit speziell beschichteten 29G/12 mm VetPen-Nadeln geliefert. Ab dem Datum der Sterilisation ist die Sterilität für 5 Jahre gewährleistet, sofern die Verpackung nicht beschädigt ist.
- Der VetPen sollte nur mit 29G/12 mm Pen-Nadeln verwendet werden.



VetPen™

Automatische Pen voor Insulinetoediening – uitsluitend voor diergeneeskundig gebruik

VetPen® is enkel te gebruiken met Caninsulin®-patronen van 2,7 ml

VetPen® is verkrijgbaar in twee presentaties: VetPen 8, voor een toediening van 0,5 tot 8 eenheden per injectie, en VetPen 16, voor een toediening van 1 tot 16 eenheden per injectie.

Bestanddelen

1. Doseerknop
2. Penhuls
3. Ontspanner
4. Interne zuiger
5. patroonhouder
6. Pendop
7. Doseerknopadaptor
8. Opzetstuk voor ontspanner
9. Naald en beschermhulzen (interne en externe)
10. patroonzuiger
11. Caninsulinpatroon (niet meegeleverd)
12. Naaldverwijderaar

Naalden

De insulinepen wordt geleverd met speciaal behandelde 29G/12 mm VetPen naalden. De steriliteit wordt gewaarborgd tot 5 jaar na de datum van sterilisatie als de verzegelde verpakking onbeschadigd is. De insulinepen dient enkel gebruikt te worden met 29G/12 mm naalden.

Hoe de VetPen® te gebruiken

RAADPLEEG UW DIERENARTS EN VOLG DEZE STAP-VOOR-STAP INSTRUCTIES NAUWKEURIG OP VOORALEER DE VETPEN TE GEBRUIKEN

- Indien deze instructies niet gevolgd worden, is het mogelijk dat de dosering onnauwkeurig is.
- VetPen mag enkel gebruikt worden met Caninsulin 2,7 ml patronen.

Een patroon laden

- A. Vooraleer het insulinepatroon te laden, draai deze ten minste tien keer op en neer tot de insuline er melkachtig uitziet. Gebruik het product niet indien er nog vlokken in de insuline aanwezig zijn na grondig mengen.
- B. Verwijder de dop van de pen en schroef de penhuls uit de patroonhouder.

- C. Controleer of de interne zuiger volledig teruggetrokken is. Indien de interne zuiger uitgetrokken is, ga naar stap M om te zien hoe deze weer kan worden ingetrokken.
- D. Laad het insulinepatroon in de patroonhouder door eerst de metalen dop erin te steken.
- E. Schroef de patroonhouder en de penhuls voorzichtig, maar stevig in elkaar.

Vorbereitung Insulinepen

BELANGRIJK: Stappen F tot H moeten uitgevoerd worden vóór iedere injectie.

- F. Verwijder de beschermende film van een nieuwe naald. Schroef de naald direct op de patroonhouder. Verwijder de buitenste beschermende huls van de naald.

Plaats de pendop terug op de insulinepen. Draai de pen ten minste tien keer op en neer.

- G. **Het is belangrijk om alle lucht uit het patroon te verwijderen (de pen goed voor te bereiden) vóór gebruik om te vermijden dat er lucht geïnjecteerd wordt en om een nauwkeurige dosering te verzekeren. Kies 1 eenheid op de doseerknop. Verwijder de pendop en de interne beschermhuls.**
- H. Houd de pen voorzichtig met de naald verticaal naar boven gericht. Tik enkele keren zachtjes op het patroon zodat mogelijke luchtbellens naar de top van het patroon gaan. Druk de ontspanner in en houd deze ingedrukt richting de naald tot de startlijn (—) op de doseerknop terugkeert naar de pijl (►) op de penhuls (►—).

Een kleine hoeveelheid insuline kan verschijnen aan de tip van de naald vooraleer de pen volledig voorbereid is, d.w.z. vooraleer alle lucht verwijderd is. Herhaal stappen G en H (eventueel enkele keren herhalen) tot de insuline begint te druppelen of uit de naald vloeit. Vergewis u ervan dat de pen volledig voorbereid is door u ervan te verzekeren dat er geen lucht meer zichtbaar is in het patroonvenster tijdens het omkeren. De insulinepen is nu voorbereid en klaar voor gebruik.

Als de startlijn (—) op de doseerknop niet terugkeert naar de pijl (►) op de penhuls, ga naar de 'Adviezen bij het voorbereiden'.

Advies bij het voorbereiden

Indien de doseerknop niet terugkeert naar de startlijn en er geen insuline verschijnt, kan dit op twee mogelijkheden duiden:

- 1) De gebruikte naald kan geblokkeerd zijn. Verwijder de naald en vervang deze door een nieuwe. Keer terug naar stap G en H.
- 2) Als de startlijn nog steeds niet terugkeert naar de pijl, moet de zuiger misschien losgemaakt worden. In voorkomend geval:
 - a. Zet de buitenste beschermhuls op de naald.
 - b. Schroef de patroonhouder los.
 - c. Schuif de ontspanner naar de interne zuiger en houd ze daar tot de startlijn op de doseerknop terugkeert naar de pijl op de penhuls.
 - d. Kies 2 eenheden op de doseerknop zonder de VetPen weer in elkaar te zetten, druk gewoonweg op de ontspanner en houd deze naar beneden in de richting van de interne zuiger tot de startlijn op de doseerknop terugkeert naar de pijl op de penhuls.

- e. Zonder de interne zuiger terug te draaien: schroef de patroonhouder en de penhuls stevig op elkaar. Dit zorgt ervoor dat de patroonzuiger vrijkomt en dat er insuline vrijkomt. De VetPen is echter nog niet klaar voor gebruik.
- f. Houd de pen rechtop en herhaal stappen G en H om de VetPen volledig voor te bereiden.

Een dosis toedienen bij uw huisdier

- I. Zorg ervoor dat de pijl (▶) op de penhuls naar de startlijn (—) op de doseerknop wijst.

Kies het aantal eenheden zoals voorgeschreven door uw dierenarts. (De dosering op de foto's "I" op de voorpagina van deze bijsluiters is enkel een voorbeeld. Uw dierenarts zal u de aanbevolen dosering voor uw hond of kat meedelen.)

Tracht nooit de doseerknop met kracht achteruit te draaien; dit kan de insulinepen beschadigen en leiden tot een onnauwkeurige dosering.

Indien u een te hoge dosis selecteert, raden wij aan deze verkeerde dosis niet in uw huisdier te injecteren. De verkeerde dosis dient volledig en veilig verwijderd te worden (bijv. via de gootsteen). Selecteer de juiste dosering voorgeschreven door uw dierenarts. Verzeker u ervan voor de toediening, dat de pijl (▶) op de penhuls naar het correcte aantal eenheden op de doseerknop wijst.

- J. De injectieplaats en -methode moet worden gevolgd zoals aanbevolen door uw dierenarts. De injectie dient subcutaan toegediend te worden, 2 tot 5 cm (3/4 tot 2 inch) van de middelruglijn, variërend van achter het schouderblad tot de midden-lumbale (middenrug) zone en afwisselend links en rechts. Na het plaatsen van de naald, druk de ontspanner in de richting van de naald en houd deze ingedrukt tot de startlijn op de doseerknop terugkeert naar de pijl op de penhuls (▶—).

Het vroegtijdig loslaten van de doseerknop resulteert in een onvolledige toediening van een dosis.

Nadat de startlijn op de doseerknop teruggekeerd is naar de pijl op de penhuls, wacht **tenminste 5 seconden** vooraleer de naald uit de huid te verwijderen.

Als de naald loskomt van de huid of verwijderd wordt voordat tenminste 5 seconden voorbij zijn, probeer dan niet opnieuw een dosering toe te dienen. Wacht en geef uw huisdier de gebruikelijke dosis bij de volgende injectiebeurt.

Als de doseerknop stopt **vooraleer** de startlijn op de doseerknop (—) terugkeert naar de pijl (▶) op de penhuls (▶—) betekent dit dat uw huisdier geen volledige dosis gekregen heeft.

Indien enkel een gedeeltelijke dosering is toegediend, probeer dan niet opnieuw een dosering toe te dienen. Wacht en geef uw huisdier de gebruikelijke dosis bij de volgende injectiebeurt.

Als u insuline ziet druppelen of vloeien als u de VetPen naald terugtrekt, kan het zijn dat uw huisdier een gedeeltelijke dosis heeft gekregen. Probeer niet opnieuw een dosering toe te dienen. Wacht en geef uw huisdier de gebruikelijke dosis bij de volgende injectiebeurt. Controleer of de VetPen goed is voorbereid. Als de insuline uit de naald druppelt of vloeit na twee opeenvolgende injecties, raadpleeg uw dierenarts voor advies over het voorbereiden en gebruiken van de VetPen.

De naald verwijderen

- K. Verwijder de naald door deze in de naaldverwijderaar te steken en los te schroeven. Druk op de blauwe top van de verwijderaar om de naald los te maken. Controleer steeds of uw naald verwijderd is.

Zet de dop terug op de insulinepen. Verwijder gebruikte naalden zorgvuldig volgens het advies van uw dierenarts of de lokaal geldende richtlijnen.

Het patroon verwisselen

- L. Vooraleer het patroon te verwisselen, zorg er steeds voor dat de naald verwijderd is om accidentele verwondingen te voorkomen. Schroef vervolgens de patroonhouder van de penhuls en verwijder het patroon.

- M. Draai de interne zuiger terug naar binnen door het onderste witte gedeelte van de penhuls tussen duim en wijsvinger te nemen. Draai de penhuls tot de interne zuiger volledig teruggetrokken is. Keer terug naar stap A om het nieuwe patroon te laden.

Opgelet: als de interne zuiger niet correct teruggedraaid wordt, kan de VetPen beschadigd worden.

Voorzorgsmaatregelen

- **GEBRUIK DE VETPEN ENKEL NA RAADPLEGING VAN UW DIERENARTS.**
- Voor relevante bewaarcondities van insuline voor en tijdens gebruik, raadpleeg de bijsluiter bij de Caninsulinpatronen.
- Verzeker u er steeds van dat de VetPen volledig voorbereid werd volgens de instructies gegeven in stap G en H. Indien deze voorbereidende procedure niet exact gevolgd werd, kan dat leiden tot een onnauwkeurige dosering.
- Om mogelijke schade aan de VetPen te voorkomen, stel nooit een dosering in en druk niet op de ontspanner zonder dat er zich een patroon in de houder bevindt.
- Voor iedere injectie dient een nieuwe naald gebruikt te worden.
- De naald dient verwijderd te worden met behulp van de naaldverwijderaar, en veilig vernietigd te worden onmiddellijk na iedere injectie. Indien de naald op de pen blijft zitten kan ze blokkeren en de toegediende dosering beïnvloeden.
- Indien u moeilijkheden ondervindt bij het injecteren van uw huisdier of indien uw huisdier wijzigingen vertoont in gedrag of klinische conditie, raadpleeg uw dierenarts.

Bewaring en onderhoud

De VetPen dient altijd bewaard of meegenomen te worden zonder naald, en met de dop opgeschroefd. Om de VetPen te reinigen, wrijf met een vochtige doek. Dompel niet onder in water.

Naalden

- De VetPen wordt geleverd met speciaal behandelde 29G/12 mm VetPen naalden. De steriliteit wordt gewaarborgd tot 5 jaar na de datum van sterilisatie als de verzegelde verpakking onbeschadigd is.
- De VetPen dient enkel gebruikt te worden met 29G/12 mm VetPen naalden.

VetPen® en Caninsulin® zijn geregistreerde merknamen van Intervet International B.V.



VetPen®

Automatyczny wstrzykiwacz insuliny przeznaczony wyłącznie do użytku weterynaryjnego.

VetPen® jest przeznaczony do stosowania wyłącznie z wkładami 2,7 ml Caninsulin®.

Wstrzykiwacz VetPen jest dostępny w dwóch wersjach: VetPen 8, umożliwiający podanie od 0,5 do 8 jednostek w iniekcji, oraz VetPen 16, umożliwiający podanie od 1 do 16 jednostek w iniekcji.

ELEMENTY WSTRZYKIWACZA

1. Pokrętko ustawiania dawki
2. Korpus wstrzykiwacza
3. Przycisk podania dawki
4. Tłok wewnętrzny
5. Obudowa mieszcząca wkład
6. Skuwka wstrzykiwacza
7. Nasadka na pokrętko ustawiania dawki
8. Nakładka na przycisk podania dawki
9. Igła wstrzykiwacza i osłonki ochronne (wewnętrzna i zewnętrzna)
10. Tłoczek wkładu
11. Wkład Caninsulin (nie załączono)
12. Przyrząd do usuwania igły

IGŁY WSTRZYKIWACZA

Wstrzykiwacz insuliny dostarczany jest z igłami VetPen 29G/12 mm posiadającymi specjalną powłokę. Sterylność gwarantowana jest przez okres 5 lat od daty sterylizacji, pod warunkiem zachowania szczelności opakowania. Wstrzykiwacz insuliny powinien być używany wyłącznie z igłami VetPen 29G/12 mm.

Jak używać wstrzykiwacza VetPen

PRZED UŻYCIEM WSTRZYKIWACZA VETPEN NALEŻY SKONSULTOWAĆ SIĘ Z LEKARZEM WETERYNARIJĄ, NALEŻY POSTĘPOWAĆ ZGODNIE Z PONIŻSZĄ SZCZEGÓŁOWĄ INSTRUKCJĄ STOSOWANIA WSTRZYKIWACZA.

- Nieprzestrzeganie zaleceń może spowodować podanie niewłaściwej dawki insuliny.
- VetPen powinien być stosowany wyłącznie z wkładami 2,7 ml Caninsulin

Umieszczanie wkładu we wstrzykiwaczu

- A. Przed umieszczeniem wkładu we wstrzykiwaczu, obracaj wkład w kierunku góra - dół przynajmniej 10 razy aż zawiesina insuliny stanie się jednolicie mleczna. Nie używaj wkładu, jeśli po dokładnym wymieszaniu w zawieszinie insuliny widoczne są aglomeraty.

- B. Zdejmij skuwkę wstrzykiwacza i odkręć korpus wstrzykiwacza od obudowy mieszczącej wkład.
- C. Sprawdź, aby upewnić się, że wewnętrzny tłok jest całkowicie schowany. Jeżeli tłok wewnętrzny wystaje na zewnątrz, proszę przejść do punktu M, aby dowiedzieć się, jak wkręcić go do środka.
- D. Wprowadź wkład z insuliną do obudowy stroną z metalowym kapslem.
- E. Delikatnie, ale stanowczo skręć obudowę mieszczącą wkład z korpusem wstrzykiwacza.

Przygotowanie wstrzykiwacza insuliny

WAŻNE: Czynności opisane w punktach od F do H należy wykonać przed każdą iniekcją.

- F. Zdejmij folię ochronną z nowej igły do wstrzykiwacza. Nakręć igłę bezpośrednio na obudowę mieszczącą wkład. Usuń zewnętrzną ochronną osłonkę igły wstrzykiwacza.

Nalóż skuwkę na wstrzykiwacz. Obracaj wstrzykiwacz w kierunku góra - dół przynajmniej 10 razy.

- G. **Ważne jest, aby usunąć wszelkie pęcherzyki powietrza z wkładu (przygotować wstrzykiwacz) przed użyciem w celu uniknięcia wstrzykiwania powietrza i zapewnienia właściwego dawkowania. Pokrętle ustawiania dawki wybierz dawkę w wysokości 1 jednostki. Zdejmij skuwkę wstrzykiwacza oraz wewnętrzną osłonkę igły.**
- H. Trzymaj wstrzykiwacz skierowany igłą ku górze. Popukaj delikatnie palcem we wkład kilka razy, aby pęcherzyki powietrza zebrały się w jego górnej części. Przesuń w kierunku igły i przytrzymaj przycisk podania dawki do momentu, gdy linia początkowa (—) na pokrętle ustawiania dawki powróci do strzałki (►) na korpusie wstrzykiwacza (►—).

Niewielka ilość insuliny może pojawić się na końcu igły przed pełnym przygotowaniem wstrzykiwacza do użycia, to znaczy przed całkowitym usunięciem wszelkich pęcherzyków powietrza z wkładu zawierającego insulinę. Powtarzaj czynności opisane w punktach G i H (konieczne może okazać się kilkukrotne ich powtórzenie) do momentu, gdy insulina czynnie wydostaje się kroplami lub wypływa z zakończenia igły. Należy potwierdzić kompletne przygotowanie wstrzykiwacza poprzez sprawdzenie czy pęcherzyki powietrza nie są widoczne w okienku osłony mieszczącej wkład po obrocie wstrzykiwacza. Wstrzykiwacz insuliny jest teraz gotowy do użycia.

Jeżeli linia początkowa (—) na pokrętle ustawiania dawki nie wraca do pozycji wyznaczonej przez strzałkę (►) na korpusie wstrzykiwacza, proszę przejść do sekcji „Rady dotyczące przygotowania wstrzykiwacza”.

Rady dotyczące przygotowania wstrzykiwacza.

Jeżeli pokrętle ustawiania dawki nie powraca do linii początkowej i nie nastąpił wypływ insuliny, może to oznaczać jedną z dwóch możliwości.

- 1) Używana przez Ciebie igła wstrzykiwacza może być zatkana. Usuń igłę aktualnie dołączoną do wstrzykiwacza i zastąp ją nową. Następnie wróć do punktów G i H.
- 2) Jeżeli linia wciąż nie powraca do strzałki, tłoczek wkładu może wymagać uwolnienia. W takim wypadku:
 - a. Załóż ponownie zewnętrzną osłonkę ochronną na igłę.
 - b. Odkręć obudowę mieszczącą wkład.
 - c. Przesuń przycisk podania dawki w kierunku tłoka wewnętrznego i przytrzymaj w miejscu, aż linia początkowa na pokrętle ustawiania dawki powróci do pozycji wyznaczonej przez strzałkę na korpusie wstrzykiwacza.
 - d. Wybierz 2 jednostki pokrętle ustawiania dawki bez

skręcania z powrotem wstrzykiwacza i po prostu przesuń przycisk podania dawki w kierunku tłoka i przytrzymaj do momentu, aż linia początkowa na pokrętle ustawiania dawki powróci do pozycji wyznaczonej przez strzałkę na korpusie wstrzykiwacza.

- e. Bez cofania tłoka wewnętrznego skręć mocno obudowę mieszczącą wkład z korpusem wstrzykiwacza. Spowoduje to uwolnienie tłoczka wkładu i wystrzyknięcie pewnej ilości insuliny. Jednakże, urządzenie **nie jest** w pełni przygotowane do użycia.
- f. Trzymając wstrzykiwacz skierowany igłą ku górze, powtórz czynności opisane w punktach od G do H, w pełni przygotowując urządzenie do użycia.

Wstrzyknięcie dawki insuliny zwierzęciu

- I. Upewnij się, że strzałka (►) na korpusie wstrzykiwacza wskazuje linię początkową (—) na pokrętle ustawiania dawki.

Ustaw liczbę wymaganych jednostek zgodnie z zaleceniami lekarza weterynarii. (Dawka pokazana na fotografii „I” na okładce tej instrukcji to jedynie przykład. Lekarz weterynarii, pod którego opieką pozostaje Twoje zwierzę, poinformuje Cię o zalecanej dla niego dawce).

Nigdy nie próbuj obracać pokręta nastawiania dawki na siłę w przeciwnym kierunku, gdyż w ten sposób możesz uszkodzić wstrzykiwacz insuliny i doprowadzić do nieprawidłowego dawkowania.

Jeżeli kiedykolwiek zdarzy Ci się nastawić zbyt dużą dawkę, nie należy jej wstrzykiwać zwierzęciu. Niewłaściwą dawkę należy całkowicie usunąć (wystrzyknąć) w bezpieczne miejsce (na przykład do zlewu). Należy następnie ustawić właściwą dawkę przepisaną przez lekarza weterynarii. Przed wykonaniem iniekcji upewnij się, że strzałka (►) na korpusie wstrzykiwacza wskazuje właściwą liczbę jednostek na pokrętle ustawiania dawki.

- J. Wstrzykiwanie należy wykonywać techniką zaleconą przez lekarza weterynarii w miejsce przez niego określone. Iniekcja powinna zostać wykonana podskórnie, 2 do 5 cm (3/4 do 2 cali) od linii środkowej grzbietu, w różnych miejscach od okolicy za łopatką do okolicy środkowo-lędźwiowej na przemian po jednej lub drugiej stronie. Po wkłuciu igły, przesuń przycisk podania dawki w kierunku igły i przytrzymaj go do momentu, aż linia początkowa na pokrętle ustawiania dawki powróci do pozycji wyznaczonej przez strzałkę na korpusie wstrzykiwacza (►—).

Przedwczesne zwolnienie przycisku spowoduje niekompletne podanie dawki.

Gdy linia początkowa na pokrętle ustawiania dawki powróci do strzałki na korpusie wstrzykiwacza (►—) **odczekaj minimum 5 sekund** przed wyjęciem igły spod skóry.

Jeżeli igła wysunie się spod skóry zwierzęcia przed upływem minimum 5 sekund, nie próbuj ponownie podawać insuliny. Poczekaj i podaj zwierzęciu normalną dawkę w porze następnej iniekcji.

Jeżeli pokrętko ustawiania dawki zatrzymuje się zanim linia początkowa powróci do pozycji wyznaczonej przez strzałkę na korpusie wstrzykiwacza (►—), wskazuje to, że Twoje zwierzę nie otrzymało pełnej dawki. Jeżeli podana została jedynie część dawki, nie próbuj podawać insuliny ponownie. Poczekaj i podaj zwierzęciu normalną dawkę w porze następnej iniekcji.

Jeżeli podczas wyjmowania igły wstrzykiwacza VetPen ze skóry zwierzęcia, insulina czynnie wydostaje się kroplami lub wpyływa z zakończenia igły, możliwe jest, że podana została jedynie część dawki. Nie próbuj podawać insuliny ponownie. Poczekaj i podaj zwierzęciu normalną dawkę w porze następnej iniekcji. Sprawdź czy wstrzykiwacz VetPen został w pełni przygotowany do użycia. Jeżeli insulina czynnie wydostaje się kroplami lub

wyływa z zakończenia igły po dwu kolejnych podaniach, skontaktuj się z prowadzącym lekarzem weterynarii w celu uzyskania dodatkowych wskazówek dotyczących prawidłowego przygotowania i stosowania wstrzykiwacza VetPen.

Zdejmowanie igły

- K. Zdejmij igłę poprzez umieszczenie jej w przyrządzie do usuwania igły i jej odkręcenie. Wciśnij niebieską końcówkę przyrządu do usuwania igły, aby uwolnić igłę. Za każdym razem upewnij się, że igła wstrzykiwacza została usunięta.

Zamknij wstrzykiwacz insuliny skuwką. Ostrożnie wyrzuc zużyte igły zgodnie z zaleceniami lekarza weterynarii lub lokalnymi przepisami.

Wymiana wkładu

- L. Zanim przystąpisz do wymiany wkładu, za każdym razem upewnij się, że igła wstrzykiwacza została usunięta, aby zapobiec przypadkowemu zranieniu. Następnie odkręć obudowę mieszczącą wkład od korpusu wstrzykiwacza i wyjmij wkład.
- M. Wkręć tłok wewnętrzny trzymając dolną, białą część korpusu wstrzykiwacza pomiędzy kciukiem i palcem. Obracaj korpus wstrzykiwacza do momentu, aż wewnętrzny tłok będzie całkowicie schowany. Następnie wróć do punktu A, aby załadować następny wkład.

Uwaga: Jeżeli tłok wewnętrzny zostanie wkręcony nieprawidłowo, może to spowodować zniszczenie wstrzykiwacza.

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

- **AUTOMATYCZNY WSTRZYKIWACZ VETPEN POWINIEN BYĆ UŻYWANY WYŁĄCZNIE PO KONSULTACJI Z LEKARZEM WETERYNARII.**
- W celu zapoznania się z właściwymi warunkami przechowywania insuliny przed i w czasie jej stosowania należy zapoznać się z ulotką dołączoną do opakowania wkładów Caninsulin.
- Za każdym razem upewnij się, że wstrzykiwacz został w pełni przygotowany do użycia zgodnie z zaleceniami przedstawionymi szczegółowo w punktach od G do H. Niestosowanie się do dokładnej procedury przygotowania wstrzykiwacza może skutkować podaniem niewłaściwej dawki.
- Aby uniknąć potencjalnego uszkodzenia wstrzykiwacza, nigdy nie ustawiaj dawki i nie naciskaj przycisku podania dawki, gdy obudowa mieszcząca wkład jest pusta.
- Do każdej iniekcji powinna zostać użyta nowa igła.
- Igłę należy usunąć za pomocą przyrządu do usuwania igły i bezpiecznie wyrzucić niezwłocznie po każdej iniekcji. Jeżeli igła zostanie pozostawiona na wstrzykiwaczu, może ulec zatkaniu, co wpłynie na podawaną dawkę.
- W przypadku napotkania trudności w wykonaniu iniekcji swojemu zwierzęciu lub w razie gdyby Twoje zwierzę wykazywało jakiegokolwiek zmiany w zachowaniu lub stanie klinicznym, skonsultuj się z lekarzem weterynarii.

Przechowywanie i czyszczenie

Wstrzykiwacz VetPen powinien zawsze być przechowywany i przenoszony z odłączoną igłą i założoną skuwką. Aby wyczyścić wstrzykiwacz przetrzyj go wilgotną, czystą szmatką. Nie zanurzaj w wodzie.

IGŁY WSTRZYKIWACZA

- VetPen dostarczany jest z igłami 29G/12 mm posiadającymi specjalną powłokę. Sterylność gwarantowana jest przez okres 5 lat od daty sterylizacji, pod warunkiem zachowania szczelności opakowania.
- VetPen powinien być używany wyłącznie z igłami VetPen 29G/12 mm.

VetPen® i Caninsulin® są zarejestrowanymi znakami towarowymi Intervet International B.V.



VetPen®

Automata inzulinadagoló toll kizárólag állatokon történő használatra

A VetPen® csak a 2,7 ml-es Caninsulin® patronokkal együtt használható

A VetPen® két változatban kerül forgalomba: a VetPen 8 0,5–8 egység inzulint, a VetPen 16 pedig 1–16 egység inzulint juttat be injekciónként.

Alkatrészek

1. Dózisválasztó tárcsa
2. A toll teste
3. Kioldógomb
4. Belső dugattyú
5. Patrontartó
6. A toll kupakja
7. Dózisválasztó adapter
8. Kioldógomb-hosszabbító
9. A tollhoz tartozó tű védőkupakok (külső és belső)
10. Patrondugattyú
11. Patron (nem tartozék)
12. Tűeltávolító

A tollhoz tartozó tűk

Az inzulinadagoló tollhoz különlegesen síkosított Vet Pen 29G/12 mm-es tolltűk tartoznak. Bontatlan csomagolás esetén a sterilitás a sterilizálás dátumától számítva 5 éven át garantált. Az inzulinadagoló tollat kizárólag 29G/12 mm-es tolltűkkel szabad használni.

Hogyan kell használni a VetPen®-t?

KÉRJÜK, HOGY A VETPEN HASZNÁLATA ELŐTT KÉRJEN TANÁCSOT A KEZELŐ ÁLLATORVOSTÓL ÉS LÉPÉSRŐL LÉPÉSRE KÖVESSE AZ ALÁBBI UTASÍTÁSOKAT!

- Az alábbi utasítások követésének elmulasztása a dózis pontatlanságát eredményezheti.
- A VetPen kizárólag csak a 2,7 ml-es Caninsulin patronnal használható.

A patron betöltése

- A betöltés előtt legalább 10-szer fordítsuk át (fel-le) az inzulinpatront, amíg az inzulin egységesen tejszerűvé nem válik. Ne használjuk fel az inzulint, ha abban az alapos összekeverés után is összeállt csomók vannak.
- Le kell húzni a toll kupakját és le kell csavarni a toll testét a patrontartóról.

- C. Ellenőrizni kell, hogy a belső dugattyú teljesen vissza van-e húzva. Ha a belső dugattyú nincs visszahúzva, akkor az M lépésben leírt módon vissza kell húzni azt.
- D. Az inzulinpatront úgy kell behelyezni a patronrtartóba, hogy először a fémkupakot kell beilleszteni.
- E. Óvatosan, de szorosan kell egymásba csavarni a patronrtartót és a toll testét.

Az inzulinadagoló toll használatra való előkészítése

FIGYELEM: Minden injekció beadása előtt el kell végezni a F-H. lépésben leírtakat.

- F. Egy új tolltűről el kell távolítani a védőfilmet. A tolltűt közvetlenül a patronrtartóra kell rácsavarni. A tolltűről el kell távolítani a külső védőkupakot.

A tollkupakot az inzulinadagoló tollra vissza kell helyezni. A tollat legalább 10-szer át kell fordítani (fel-le).

- G. **Fontos, hogy a levegő befecskendezésének elkerülése és a helyes adagolás biztosítása érdekében a toll használat előtt elő legyen készítve, azaz el kell távolítani a levegőt a patronból. Ennek érdekében a dóziszválasztó tárcsán 1 egységnyit kell fordítani. El kell távolítani a toll kupakját és a tű belső védőkupakját is.**

- H. A tollat óvatosan függőleges helyzetbe kell hozni, úgy, hogy a tű felfelé nézzen. Néhányszor ujjunkkal gyengéden meg kell kocogtatni a patronrt, hogy az esetlegesen benne lévő levegőbuborékok a patron tetejére emelkedjenek. A kioldógombot a tű felé kell nyomni és nyomva kell azt egészen addig tartani, amíg a dóziszválasztó tárcsán feltüntetett startvonal (—) a toll testén lévő nyílhoz (►) vissza nem tér (►—).

A tű hegyén egy kis mennyiségű inzulin megjelenhet, mielőtt a toll használatra kész állapotba kerül, azaz mielőtt a patronból az összes levegő el nem távozik. Ismételjük a G. és H. lépéseket egészen addig (előfordulhat, hogy ezt néhányszor meg kell ismételni), amíg egy csepp inzulin meg nem jelenik vagy nem lövell ki a tű végén. Meg kell győződni arról, hogy a toll teljes mértékben elő van készítve a használatra, azaz a toll megfordításakor a patronban levegő ne legyen látható. Így az inzulinadagoló toll előkészítése megtörtént, és most már használatra kész.

Ha a dóziszválasztó tárcsán lévő startvonal (—) nem tér vissza a toll testén elhelyezett nyílhoz (►), kérjük, olvassa el az „Előkészítési tanácsok” cím alatt szereplő információkat.

Az eszköz használat előtti előkészítésére vonatkozó tanácsok

Ha a dóziszválasztó tárcsa nem tér vissza a startvonalhoz és a tű végén inzulin nem távozott, ez a következő két lehetőség valamelyikére utalhat:

1. Előfordulhat, hogy az Ön által használt tolltű el van dugulva. Távolítsa el a tollhoz csatlakoztatott tűt, és helyettesítse azt egy új tűvel. Ezután térjen vissza a G. és H. lépéshez.
2. Ha a vonal még mindig nem tér vissza a nyílhoz, akkor lehet, hogy ki kell oldani a patron dugattyúját. Ha ez a helyzet, akkor:
 - a. Helyezze vissza a türe a külső védőkupakot.
 - b. Csavarja le a patronrtartót.
 - c. Csúsztassa a kioldógombot a belső dugattyú felé és tartsa azt egyhelyben, amíg a dóziszválasztó tárcsán lévő startvonal vissza nem tér a toll testén feltüntetett nyílhoz.
 - d. Állítson két egységnyit a dóziszválasztó tárcsán anélkül, hogy visszacsavarná a belső dugattyút, majd egyszerűen nyomja a kioldógombot a belső dugattyú felé és tartsa azt lenyomva addig, amíg a dóziszválasztó tárcsán lévő startvonal vissza

nem tér a toll testén feltüntetett nyílhoz.

- e. A belső dugattyú visszatekerése nélkül erősen csavarjuk össze a patrontartót és a toll testét. Ennek hatására a patron dugattyúja kioldott állapotba kerül és az inzulin egy része kinyomódik az adagolóból. Midezek ellenére az inzulin toll még **nem** lesz előkészített állapotban.
- f. Az eszköz teljes körű előkészítéséhez ismételje meg a G. és H. lépéseket.

Az injekció beadása

- I. meg kell győződni arról, hogy a toll testén elhelyezett nyíl (►) a dózisválasztó tárcsán lévő startvonalra (—) mutat.

Be kell állítani az állatorvos által előírt, az Ön állata számára szükséges adagot.

(A használati utasítás címlapján lévő képen szereplő adag csak példa. Állatorvosa tájékoztatni fogja Önt, hogy az Ön kutyájának/ macskájának mekkora adag szükséges).

Soha ne erőltesse a dózisválasztó tárcsát, mert az árthat az inzulin adagoló tollnak és pontatlanná teszi az adagolást.

Amennyiben a szükségesnél nagyobb adagot állított be, akkor a nem megfelelő mennyiségű adagot semmiképpen se adja be az állatnak, hanem az adag teljes mennyiségét ki kell üríteni a készülékből és a kiürített adagot megfelelő módon ártalmatlanítani kell (pl. egy lefolyóba kell kiüríteni). Ez után be kell állítani az állatorvos által előírt helyes adagot. Győződjön meg arról, hogy a nyíl (►) a toll testén lévő dózisválasztó tárcsán a megfelelő egységre mutat.

- J. Az injekció beadási helyének kiválasztását és módját az állatorvos utasításainak megfelelő módon kell végrehajtani. Az injekciót bőr alá kell beadni, a hát középvonalától 2–5 cm távolságra, a lapockáktól az ágyéktájék közepéig terjedő terület változó helyein és mindig az ellenkező oldalon, mint az előző alkalommal. A tű beszúrása után a kioldógombot a tolttú felé kell nyomni és egyhelyben kell tartani azt egészen addig, amíg a dózisválasztó tárcsán feltüntetett startvonal vissza nem tér a toll testén található nyílhoz (►—).

A kioldógomb idő előtti használata nem megfelelő adagolást eredményez.

Legalább 5 másodpercig várni kell mielőtt a tűt kihúznánk a kezelt állat bőréből azután, hogy a dózisválasztó tárcsán feltüntetett startvonal visszatért a toll testén található nyílhoz (►—).

Ha az állat mozgása miatt, vagy más okból a tű már a legalább 5 másodperces várakozási idő előtt kijön a bőrből, ne kísérelje meg ismét beadni az adagot. Várjon, és a következő injekció időpontjában adja be állatának a szokásos adagját.

Ha a dózisválasztó tárcsa **még azt megelőzően** megáll, hogy a dózisválasztó tárcsán lévő startvonal (—) visszatérne a toll testén lévő nyílhoz (►), ez azt jelzi, hogy az állat nem kapta meg a teljes adagot. Ha az előírt adagnak csak egy része került beadásra, ne kísérelje meg ismét beadni a dózist. Várjon, és a következő injekció időpontjában adja be állatának az előírt adagot.

Ha a VetPen tűnek a bőrből történő kihúzása során az inzulin csepeg, vagy kilövell a tűből, akkor lehetséges, hogy az állat csak tört adagot kapott. Ne kísérelje meg ismét beadni az adagot. Várjon, és a következő injekció időpontjában adja be állatának a szokásos adagját.

Ellenőrizze, hogy a VetPen használatra történő előkészítése megfelelő volt-e. Ha két egymást követő alkalommal az inzulin csepeg vagy kilövell a tűből, a készülék használatra való előkészítésére vonatkozó tanácsért forduljon a kezelő állatorvoshoz.

A tű eltávolítása

- K. A tű eltávolításához illesse azt be a tüeltávolító eszközbe és csavarja le azt. Az eszköz végén levő kék gomb megnyomásával szabadítsa ki a tűt. Mindig ellenőrizze, hogy a tolltűt sikeresen eltávolította-e.

Vissza kell helyezni a tollkupakot az inzulinadagoló tollra. A használt tolltűket az állatorvosától kapott tanácsnak vagy a helyi jogszabályoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.

Patroncsere

- L. Patroncsere előtt – a véletlen sérülések megakadályozása érdekében – mindig meg kell győződni arról, hogy a tolltű el lett-e távolítva. Ezután le kell csavarni a patrontartót a toll testéről és el kell távolítani a kiürült patron.
- M. A toll testének alsó fehér részét hüvelyk- és mutatóujjunk között tartva vissza kell tekerni a belső dugattyút. El kell fordítanival a toll testét egészen addig, amíg a belső dugattyú teljesen visszahúzott állapotba nem kerül. Ezután vissza kell menni az 1. lépéshez a következő patron betöltése céljából.

Megjegyzés: Helytelen visszatekerés esetén a belső dugattyú károsíthatja a VetPen® eszközt.

Biztonsági óvintézkedések

A VETPEN ESZKÖZT CSAK AZ ÁLLATORVOSSAL TÖRTÉNT EGYEZTETÉS UTÁN SZABAD HASZNÁLNI.

- Kérjük, hogy a Caninsulin patronhoz mellékelt használati utasításban olvassa el az inzulin használat előtti és közbeni megfelelő tárolására vonatkozó információkat.
- Minden esetben biztosítani kell a VetPen használat előtti teljes előkészítését a G. és H. lépésben részletezett utasítások szerint. Az előkészítési eljárások pontos követésének elmulasztása pontatlan dózis beadását eredményezheti.
- A VetPen eszköz esetleges károsodásának elkerülése érdekében soha ne állítson be dózist és soha ne nyomja meg a kioldógombot anélkül, hogy patron lenne a patrontartóban.
- Minden injekcióhoz új tűt kell használni.
- A tűt minden egyes injekció után a tüeltávolítóval kell eltávolítani, és azt közvetlenül az injekció után biztonságos módon ártalmatlanítani kell. Ha a tű az eszközön marad, eldugulhat, ami befolyásolja a bejuttatott dózist.
- Ha az injekció kedvencének történő beadása során nehézséget tapasztal, illetve ha az állat viselkedésében vagy klinikai állapotában bármilyen változást észlel, forduljon állatorvosához.

Tárolás és tisztítás

A VetPen tárolása vagy szállítása előtt a tűt mindig el kell távolítani, a toll védőkupakjának viszont a helyén kell lennie a tárolás és a szállítás közben. A VetPen tisztítása egy nedves ruhával való áttörléssel történjen. Az eszközt ne merítse vízbe!

TOLLTŰK

- Az inzulinadagoló tollhoz különlegesen sikosított Vet Pen 29G/12 mm-es tolltűk tartoznak. Bontatlan csomagolás esetén a sterilítás a sterilizálás dátumától számítva 5 éven át garantált.
- Az inzulinadagoló tollat kizárólag 29G/12 mm-es tolltűkkel szabad használni.

A VetPen® és a Caninsulin® az MSD AH másolás ellen törvények által védett kereskedelmi védjegyei.



VetPen®

Veterinární automatické insulinové pero k použití s náplněmi Caninsulin® 2,7 ml

VetPen® je k dispozici ve dvou verzích: VetPen 8, který dodává 0,5 - 8 jednotek v injekci a VetPen 16, který dodává 1 - 16 jednotek v injekci.

SLOŽENÍ

1. Volič dávky
2. Tělo pera
3. Dávkovací tlačítko
4. Vnitřní píst
5. Pouzdro náplně
6. Kryt pera
7. Adaptér voliče dávky
8. Tlačítko pro prodloužení dávkování
9. Jehla a ochranný kryt (vnější a vnitřní)
10. Píst náplně
11. Náplň (není v balení)
12. Odstraňovač jehel

Jak používat VetPen®

**PŘED POUŽITÍM VETPEN SE PORAĎTE SE SVÝM
VETERINÁRNÍM LÉKAŘEM A POSTUPOJTE PODLE
NÁSLEDUJÍCÍCH POKYNŮ.**

- Nedodržení těchto pokynů může mít za následek nesprávné dávkování.
- Neměly by být používány jiné náplně, než náplně Caninsulin 2,7 ml.

Vkládání náplně

- A) Před vložením náplně do pera, otáčejte náplň nahoru a dolů nejméně 10 krát, až se inzulin zbarví stejnoměrně mléčně. Nepoužívejte, dokud jsou v inzulinu i po důkladném promíchání shluky.
- B) Sundejte z pera kryt a odšroubujte tělo pera z pouzdra náplně.
- C) Zkontrolujte, že vnitřní píst je plně zasunut. Pokud je vnitřní píst vysunut, podívejte se na krok M, jak jej zasunout zpět.
- D) Vsuňte inzulinovou náplň do pouzdra náplně, kovový uzávěr se vsouvá jako první.
- E) Zašroubujte pouzdro náplně a tělo pera jemně ale pevně dohromady.

Naplnění inzulínového pera

DŮLEŽITÉ: Před každou injekcí musí být dodrženy kroky F až H.

- F) Odstraňte ochranný kryt z nové jehly. Našroubujte jehlu přímo na pouzdro náplně. Odstraňte vnější ochranný kryt z jehly. Na jehlu vraťte zpět kryt pera. Otočte perem nahoru a dolů minimálně 10 krát.
- G) Před prvním použitím je důležité pero připravit, aby se zabránilo jakékoliv aplikaci vzduchu a zajistilo správné dávkování. Nastavte 1 jednotku na voliči dávky. Odstraňte kryt z pera a vnitřní ochranný kryt z jehly.
- H) Pero držte s jehlou směřující vertikálně nahoru. Několikrát lehce poklepejte na náplň prstem, aby se vzduchové bubliny dostaly do horní části náplně. Stiskněte a držte dávkovací tlačítko a držte ho stlačené směrem k jehle, dokud se úvodní čára(—) na voliči dávky nevrátí k šipce (►) na těle pera(►—).

Malé množství inzulínu se může objevit na hrotě jehly, předtím než je pero naplněné, t.j. před tím, než je všechen vzduch odstraněn. Opakujte kroky G a H (je možné, že se bude muset opakovat vícekrát) do té doby, dokud kapka inzulínu nevystříkne z hrotu jehly. Přesvědčte se, že pero je plně naplněno tím, že není vidět žádný vzduch v oknu náplně po obrácení pera. Nyní je inzulínové pero připraveno k použití.

Pokud se startovní ryska (—) na voliči dávky nevrátí k šipce (►) na těle pera, prosím, přečtěte si Rady k naplnění.

Rady k naplnění

Pokud se volič dávky nevrátí na startovní rysku a nedošlo k vypuštění inzulínu, může to znamenat jednu ze dvou možností.

- 1) Jehla, kterou požíváte, může být ucpaná. Odstraňte jehlu nasazenou na peru a použijte novou. Pak postupujte podle kroků G a H.
- 2) Pouzdro náplně potřebuje uvolnit. Postupujte takto:
 - a. Založte vnější ochranný kryt na jehlu.
 - b. Odšroubujte pouzdro náplně.
 - c. Posuňte dávkovací tlačítko směrem k vnitřnímu pístu a držte stlačeno do té doby, dokud se startovní ryska na voliči dávky nevrátí k šipce na těle pera.
 - d. Navolte 2 jednotky na voliči dávky bez šroubování zařízení a podržte dávkovací tlačítko směrem k vnitřnímu pístu, dokud se startovní ryska na voliči dávky nedostane k šipce na těle pera.
 - e. Pouzdro náplně a tělo pera sešroubujte pevně k sobě, bez zpětného vrácení vnitřního pístu. To uvolní pouzdro náplně a vypustí inzulín. Ale zařízení **nebude** naplněno.
 - f. Zopakujte kroky G - H, dokud se zařízení plně nenaplní.

Aplikace dávky domácímu zvířeti

- l) Přesvědčte se, že šipka (►) na těle pera je v úrovni startovní rysky (—) na voliči dávky.

Odměřte počet jednotek doporučených veterinárním lékařem. (Dávka na obrázku je uvedena pouze jako příklad. Veterinární lékař vám řekne doporučenou dávku pro vašeho psa, nebo kočku.)

Nikdy se nepokoušejte točit voličem dávky na opačnou stranu, můžete tím poškodit inzulínové pero a navolit špatnou dávku. Pokud navolíte příliš vysokou dávku, nepodávejte ji vašemu zvířeti. Nesprávnou dávku vypusťte z pera a vhodným způsobem zneškodněte (například vypuštěním do umyvadla). Zvolte správnou dávku doporučenou vašim veterinářem. Před aplikací se ujistěte, že šipka (►) na těle pera směřuje na správný počet jednotek na voliči dávky.

- J) Místo a způsob podávání má být zvolena podle pokynů vašeho veterináře.
Injekce má být aplikována podkožně, ve vzdálenosti 2 až 5 cm od středové osy po obou stranách těla v oblasti za lopatkou (plecí) až do půlky bederní oblasti (středu zad).
Po vpichu stisknete dávkovací tlačítko směrem k jehle a podržte stlačeno, dokud se startovní ryska na voliči dávky nevrátí k šipce na těle pera (▶→).

Předčasné uvolnění tlačítka způsobí podání nedostatečné dávky.

Po vrácení startovací rysky na voliči dávky k šipce na těle pera (▶→) **čekejte minimálně 5 sekund** než vytáhnete jehlu z kůže.

Pokud vaše zvíře uvolní jehlu a nebo je jehla vytáhnutá z kůže dříve než uplyne 5 sekund, nepokoušejte se opakovat dávku. Vyčkejte a dejte obvyklou dávku vašemu zvířeti až při dalším podávání.
Pokud se volič dávky zastaví dřív, než se startovní ryska na voliči dávky vrátí k šipce na těle pera (▶→), znamená to, že zvíře neobdrželo celou dávku. Pokud byla aplikována pouze část dávky, nepokoušejte se dávku opakovat. Vyčkejte a dejte zvířeti obvyklou dávku při další injekci.

Pokud při vytáhnutí jehly VetPen z kůže vystříkne kapka z jehly, je možné, že byla podána jen část dávky. Nepokoušejte se dávku opakovat. Počkejte a podejte vašemu zvířeti obvyklou dávku při dalším podávání. Zkontrolujte, či VetPen byl správně nastavený. Pokud inzulinová kapka vystříkne ven při dvou za sebou následujících podáních, kontaktujte vašeho veterinárního lékaře a požádejte ho o radu, jak správně nastavit a používat VetPen.

Vyjmutí jehly

- K) Jehlu vyjměte vložením do uvolňovacího zařízení a odšroubováním. Stiskněte modré tlačítko na uvolňovacím zařízení k uvolnění jehly. Vždy zkontrolujte, zda byla jehla odstraněna.

Vraťte kryt zpět na inzulinové pero. Bezpečně zlikvidujte použité jehly podle doporučení veterinárního lékaře, nebo podle místních právních předpisů.

Výměna náplně

- L) Před výměnou náplně se ujistěte, že jehla byla odstraněna z důvodu zamezení zranění. Poté odšroubujte pouzdro náplně z těla pera a vyjměte náplň.
M) Vnitřní píst vrátíte zpět uchopením šedé spodní části pera mezi palec a prsty. Otáčejte tělem pera, dokud není vnitřní píst úplně zasunut. Pak se vraťte ke kroku 1 a nasadte novou náplň.

Pozn: Pokud je vnitřní píst vrácen nesprávně, může se VetPen poškodit.

BEZPEČNOSTNÍ OPATŘENÍ

- **VETPEN MŮŽE BÝT POUŽITO POUZE PO KONZULTACI S VETERINÁRNÍM LÉKAŘEM.**
- Prosím uchovávejte náplně Caninsulin dle příslušných skladovacích podmínek před i během používání.
- Vždy zajistěte, aby byl VetPen naplněn dle instrukcí uvedených v krocích G a H. Nedodržení přesného postupu přípravy by mohlo vést k nepřesnému dávkování.
- Pro zabránění poškození VetPen, nikdy nevolte dávku a netiskněte dávkovací tlačítko bez náplně v pouzdrů náplně.
- Pro každou aplikaci použijte novou jehlu.
- Jehly je třeba odstraňovat pomocí uvolňovacího zařízení a po každé aplikaci okamžitě bezpečně zlikvidovat. Pokud je jehla ponechána na peru, může dojít k jejímu ucpaní a ovlivnění podávané dávky.

- Pokud se setkáte s problémy při aplikaci zvířeti, nebo pokud se u zvířete objeví známky změny chování nebo klinického stavu, poraďte se s veterinárním lékařem.

Skladování a čištění

VetPen musí být vždy skladováno nebo čištěno bez uvolňovače jehel a s krytem. VetPen očistěte otřením vlhkým hadříkem.

Nečistěte ponořením do vody.

Doba použitelnosti: 4 roky.

JEHLY K PERU

- Inzulínové pero je vybaveno speciálními lubrikovanými jehlami typu Unifine Pentips 29G/12 mm. Sterilita je zaručena po dobu 5 let od data sterilizace, pokud je obal neporušen.
- Inzulínové pero by mělo být používáno pouze s jehlami velikosti 29G/12 mm.

Držitel rozhodnutí o schválení:

Intervet International B. V.

Wim de Körverstraat 35

5831 AN Boxmeer

Nizozemsko

Výrobce:

Owen Mumford Ltd.

Brook Hill,

Woodstock,

Oxfordshire, OX20 1TU

Velká Británie

Zvláštní opatření pro uchovávání: Veterinární technický prostředek nevyžaduje žádné zvláštní podmínky na uchovávání.

Likvidace obalů, včetně zbytků prostředku: Bez zvláštních požadavků, likviduje se patřičným způsobem dle platných právních předpisů ČR.

Evidenční číslo: VTP/004/11-C

Číslo šarže:



VetPen™

PÍ SOMNÁ INFORMÁCIA PRE POUŽÍVATEĽOV

Názov veterinárnej
zdravotnickej pomôcky : **VetPen® Inzulínové pero**

Názov výrobcu : Owen Mumford Ltd., Veľká Británia.

Názov držiteľa : Intervet International B. V., Wim de
Körverstraat 35, 5831 AN Boxmeer,
Holandsko.

Cieľový druh zvierat : Psy, mačky.

Popis vet. prípravku : Automatické inzulínové pero pre použitie
len u zvierat.

Spôsob použitia

VetPen je nesterilná, ručná veterinárna technická pomôcka pre veterinárnych lekárov, alebo majiteľov domácich zvierat, na podkožné podanie inzulínovej suspenzie, ktorá je určená na liečbu diabetes mellitus psov a mačiek. VetPen® je len na použitie s náplňou veterinárneho lieku Caninsulin

VetPen® sa dodáva vo dvoch verziách:

VetPen 8, ktorým je možné podať 0,5 až 8 jednotiek v injekcii a

VetPen 16, ktorým je možné podať 1 až 16 jednotiek v injekcii.

ZLOŽENIE

1. Volič dávky
2. Telo pera
3. Dávkovacie tlačidlo
4. Vnútorý piest
5. Puzdro náplne
6. Kryt pera
7. Adaptér voliča dávky
8. Tlačidlo na predĺženie dávkovania
9. Ihla a ochranný kryt (vonkajší a vnútorný)
10. Piest náplne
11. Náplň (nie je súčasťou balenia)
12. Odstraňovač ihiel

Ako používať VetPen®

PRED PRVÝM POUŽITÍM PERA VETPEN SA PORAĎTE SO SVOJIM VETERINÁRNÝM LEKÁROM A POSTUPOJTE PODLA NASLEDUJÚCICH POKYNOV.

- Nedodržanie týchto pokynov môže mať za následok nesprávne dávkovanie.
- Nemali by sa používať iné náplne, než náplne Caninsulin 2,7 ml.

Vkladanie náplne:

- A) Pred vložením náplne do pera, otáčajte náplňou hore a dolu najmenej 10 krát, až sa inzulín zafarbí rovnomerne do mliečna. Pokiaľ sú v inzulíne aj po dokonalom premiešaní zhluky, nepoužívajte ho.
- B) Odoberte z pera kryt a odskrutkujte telo pera z puzdra náplne.
- C) Skontrolujte, či je vnútorný piest úplne zasunutý. Pokiaľ je vnútorný piest vysunutý, pozrite krok M, ako ho zasunúť späť.
- D) Vložte inzulínovú náplň do puzdra náplne, kovový uzáver vsuňte ako prvý.
- E) Zoskrutkujte puzdro náplne a telo pera jemne ale pevne dokopy.

Naplnenie inzulínového pera:

Dôležité: Pred každou injekciou musia byť dodržané kroky F až H.

- F) Odstráňte ochranný kryt z novej ihly. Naskrutkujte ihlu priamo na puzdro náplne. Odstráňte vonkajší ochranný kryt z ihly.

Plnenie inzulínového pera (pokračovanie)

Na ihlu vráťte späť kryt pera. Otočte perom hore a dole najmenej 10 krát.

- G) **Pred prvým použitím je dôležité pero pripraviť, aby sa zabránilo akejkoľvek aplikácii vzduchu a zaistilo sa správne dávkovanie. Nastavte 1 jednotku na voliči dávky. Odstráňte kryt z pera a vnútorný ochranný kryt z ihly.**
- H) Pero podržte s ihlou smerujúcou vertikálne hore. Niekoľkokrát ľahko poklepte na náplň prstom, aby sa vzduchové bubliny dostali do hornej časti náplne. Stlačte dávkovacie tlačidlo a držte ho stlačené smerom k ihle, kým sa úvodná čiara na voliči dávky nevráti k šípke na tele pera.

Malé množstvo inzulínu sa môže objaviť na hrote ihly, predtým ako je pero plne naplnené t.j. predtým, kým je všetok vzduch odstránený. Opakujte krok G a H dovtedy (je možné, že ich bude potrebné opakovať viackrát), kým kvapka inzulínu nevystrekne z hrotu ihly. Presvedčte sa, že pero je plne pripravené tým, že nie je vidieť žiadny vzduch v okne náplne počas obrátenia. Pero je teraz naplnené a pripravené na použitie.

Ak sa úvodná čiara na voliči dávky nevráti k šípke na tele pera, prečítajte si: Pokyny na správne naplnenie.

Pokyny na správne naplnenie

Pokiaľ sa volič dávky nevráti na úvodnú čiaru a nedošlo k vypusteniu inzulínu, môže to znamenať jednu z dvoch možností:

- 1) Ihla, ktorú používate, môže byť upchatá. Odstráňte ihlu nasadenú na pere a použite novú. Potom postupujte podľa krokov G a H.

- 2) Puzdro náplne je potrebné uvoľniť. Ak áno, postupujte takto:
- A. Nasadíte vonkajší ochranný kryt na ihlu.
 - B. Odskrutkujete puzdro náplne.
 - C. Posuňte dávkovacie tlačidlo smerom k vnútornému piestu a držte ho stlačené kým sa úvodná čiara na voliči dávky nevráti k šípke na tele pera.
 - D. Nastavte 2 jednotky na voliči dávky bez opätovného zoskrutkovania zariadenia a stlačte dávkovacie tlačidlo smerom k vnútornému piestu a podržte, kým sa úvodná čiara na voliči dávky nevráti k šípke na tele pera.
 - E. Puzdro náplne a telo pera zoskrutkujte pevne k sebe bez vrátenia vnútorného piestu. To uvoľní puzdro náplne a vypustí nejaký inzulín. Ale zariadenie **nebude** naplnené.
 - F. Držiak zariadenie v zvislej polohe smerom hore zopakujte kroky G a H, kým sa zariadenie úplne nenaplní.

Podanie dávky domácemu zvieratú:

- I) Presvedčte sa, že šípka na tele pera je v úrovni úvodnej čiary na voliči dávky.

Nastavte počet jednotiek odporučených veterinárnym lekárom. (Dávka na obrázku je uvedená len ako príklad. Veterinárny lekár vám povie odporúčanú dávku pre vášho psa, alebo mačku.)

Nikdy sa nepokúšajte násilne otáčať voličom dávky na opačnú stranu, môžete tým poškodiť inzulínové pero , čo má za následok nesprávne dávkovanie.

Ak nastavíte príliš vysokú dávku, nepodajte ju vášmu zvieratú. Nesprávnu dávku vypustíte z pera a vhodným spôsobom zneškodnite (napríklad vypustením do umývadla). Zvoľte správnu dávku odporúčenú vašim veterinárom. Pred podaním sa presvedčte, či šípka na tele pera smeruje na správny počet jednotiek na voliči dávky.

- J) Miesto a spôsob podania majú byť zvolené podľa pokynov vášho veterinára. Injekcia má byť podaná podkožne, vo vzdialenosti 2 až 5 cm od stredovej osi po oboch stranách tela v oblasti za lopatkou (plecom) až do polovice bedrovej oblasti (stredú chrbta). Po vpichu stlačte dávkovacie tlačidlo smerom k ihle a podržte ho stlačené, pokiaľ sa úvodná čiara na voliči dávky nevráti k šípke na tele pera.

Predčasné uvoľnenie tlačidla spôsobí nepodanie celej dávky.

Po tom, čo sa úvodná čiara na voliči dávky vráti k šípke na tele pera počkajte **minimálne päť sekúnd** kým vyťahnete ihlu z kože .

Pokiaľ vaše zviera uvoľní ihlu, alebo je ihla vyťahnutá z kože skôr ako uplynú 5 sekúnd, nepokúšajte sa opakovať dávku. Počkajte a podajte obvyklú dávku vášmu zvieratú až pri ďalšom podávaní.

Ak sa dávkovacie tlačidlo uvoľní skôr, než sa úvodná čiara na voliči dávky vráti k šípke na tele pera, znamená to, že zviera nedostalo celú dávku. Pokiaľ bola podaná len časť dávky, nepokúšajte sa dávku opakovať. Počkajte, a dajte zvieratú obvyklú dávku až pri ďalšom podávaní.

Ak sa pri vyťahnutí ihly VetPen z kože vystrekne kvapka z ihly, je možné, že bola podaná len časť dávky. Nepokúšajte sa opakovať dávku. Počkajte a podajte vášmu zvieratú obvyklú dávku pri ďalšom podávaní. Skontrolujte, či VetPen bol správne nastavený. Ak inzulínová kvapka vystrekne von pri dvoch za sebou nasledujúcich podaniach, kontaktujte vášho veterinára a žiadajte od neho radu ako správne nastaviť a používať VetPen.

Odstránenie ihly:

- K) Ihlu vyberte vložením do uvoľňovacieho zariadenia a odskrutkovaním. Na uvoľnenie ihly stlačte modré tlačidlo

na uvoľňovacom zariadení. Vždy skontrolujte, či bola ihla odstránená.

Vráťte kryt späť na inzulínové pero. Bezpečne zlikvidujte použité ihly podľa odporúčania veterinárneho lekára alebo podľa miestnych právnych predpisov.

Výmena náplne:

- L) Pre zabránenie zraneniu sa vždy pred výmenou náplne sa presvedčte, či bola ihla odstránená . Potom odskrutkujte puzdro náplne z tela pera a vyberte náplň.
- M) Vnútorný piest vráťte späť uchopením bielej spodnej časti pera medzi palec a prsty. Otáčajte telom pera, dokiaľ nie je vnútorný piest úplne zasunutý. Potom sa vráťte ku kroku A a nasadte novú náplň.

Pozn: Pokiaľ je vnútorný piest vrátený nesprávne, môže sa VetPen poškodiť.

BEZPEČNOSTNÉ UPOZORNENIA

- VETPEN MÔŽE BYŤ POUŽITÝ LEN PO KONZULTÁCIÍ S VETERINÁRNÝM LEKÁROM.
- Prosím uchovávajte náplne Caninsulin v súlade s príslušnými skladovacími podmienkami pred i počas používania.
- Vždy zabezpečte, aby bol VetPen naplnený podľa pokynov uvedených v krokoch G a H. Nedodržanie presného postupu prípravy by mohlo viesť k nepresnému dávkovaniu.
- Pre zabránenie poškodenia pera VetPen, nikdy nenastavujte dávku a nestláčajte dávkovacie tlačidlo bez náplne v puzdre náplne.
- Pre každé podanie použite novú ihlu.
- Ihly je potrebné odstraňovať pomocou uvoľňovacieho zariadenia a po každom podaní okamžite bezpečne zlikvidovať. Ak je ihla ponechaná na pere, môže dôjsť k jej upchatiu a ovplyvneniu podávanej dávky.
- Ak sa stretnete s problémami pri podávaní zvieratú, alebo ak sa u zvierata objavia príznaky zmeny správania alebo klinického stavu, poraďte sa s veterinárnym lekárom.

Uchovávanie a čistenie

VetPen musí byť vždy uchovávaný alebo prenášaný s odstránenou ihlou a s nasadeným krytom pera.

VetPen očistite utrením vlhkou handričkou. Nečistite ponorením do vody.

IHLY K PERU

- Inzulínové pero je vybavené špeciálnymi lubrikovanými ihlami typu 29G/12 mm. Sterilita je zaručená počas 5 rokov od dátumu sterilizácie, pokiaľ je obal neporušený.
- Inzulínové pero by malo byť používané len s ihlami Vet Pen veľkosti 29G/12 mm.



139807 R12
AC/1056/11/0292/02